

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dEva rAma rAma-saurASTraM

In the kRti 'dEva rAma rAma' – rAga saurASTraM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P dEva rAma rAma mahA-
dEva rAma rAghuvara

A bhAvaj(A)ri rUpa khEla
bhAva pAvan(A)va mahA(dEva)

C zaMkara karuNAkar-
(A)nizam kara dhRta zara bhakta
vazaGkara danuj(A)hava
nizzaGka rasika tyAgarAja (dEva)

Gist

O Lord! O Lord rAma! O Great Lord! O Lord rAghuvara!
O Lord who is of the form of ziva! O Lord who is of the divine sporting nature! O Holy One! O mahAdEva!

O Lord who causes of auspiciousness! O Merciful Lord! O Lord who ever wields (bow and) arrows! O Lord who attracts the devotees! O Lord who offers the demons in the oblation! O Lord who is beyond all doubts! O Lord who enjoys music of this tyAgarAja! (OR O Lord who enjoys music! O Lord of this tyAgarAja!)

Protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord (dEva)! O Lord rAma! O Lord rAma! O Great (mahA) Lord (dEva)! O Lord rAma! O Lord rAghuvara!

A O Lord who is of the form (rUpa) of ziva – enemy (ari) of cupid (bhAvaja) (bhAvajAri) ! O Lord who is of the divine sporting (khEla) nature (bhAva)! O Holy One (pAvana)! Protect (ava) me (pAvanAva), O mahAdEva!

O Lord rAma! O Lord rAma! O mahAdEva! O Lord rAma! O Lord rAghuvara!

C O Lord who causes (kara) of auspiciousness (zaM) (zaMkara)! O Merciful Lord (karuNAkara)! O Lord who ever (anizam) (karuNAkarAnizam) wields (kara dhRta) (literally holding in hand) (bow and) arrows (zara)!

O Lord who attracts (vazaGkara) (literally subjugating) the devotees (bhakta)! O Lord who offers the demons (danuja) in the oblation (Ahava) (danujAhava)! O Lord who is beyond all doubts (nizzaGka)! O Lord who enjoys music (rasika) of this tyAgarAja! (OR O Lord who enjoys music (rasika)! O Lord (dEva) of this tyAgarAja!)

O Lord! O Lord rAma! O Lord rAma! O mahAdeva! O Lord rAma! O Lord rAghuvara!

Notes –

C – danujAhava – this is how it is given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, this is given as ‘danuja hara’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – danujAhava – The act of destroying the demons is like offering them in oblations. The following zLOka of kaThOpaniSad is relevant –

yasya brahma ca kSatraM ca ubhE bhavata OdanaH |
mRtyuryasyOpasEcanaM ka itthA vEda yatra saH || 1. 2. 25 ||

"How can one know thus as to where It (the Self) is, for which both the brAhmaNa and the kSatriya become food, and for which death takes the place of a curry?" (Translation by Swami Gambhirananda)

C – rasika tyAgarAja – ‘rasika’ may be translated separately also; ‘tyAgarAja’ may be joined to the pallavi as ‘Lord of tyAgarAja’. Both versions are given.

Devanagari

प. देव राम राम महा-

देव राम रघुवर

अ. भाव(जा)रि रूप खेल

भाव पाव(ना)व महा (देव)

च. शंकर करुणा-

क(रा)निशं कर धृत शर भक्त

वशंकर दनु(जा)हव

निश्शंक रसिक त्यागराज (देव)

English with Special Characters

pa. dēva rāma rāma mahā-

dēva rāma raghuvara

a. bhāva(jā)ri rūpa khēla

bhāva pāva(nā)va mahā (dēva)
ca. śaṅkara karuṇā-
ka(rā)niśaṃ kara dhṛta śara bhakta
vaśaṅkara danu(jā)hava
niśśaṅka rasika tyāgarāja (dēva)

Telugu

ప. దేవ రామ రామ మహా-
దేవ రామ రఘువర
అ. భావ(జూ)రి రూప ఖేల
భావ పావ(నా)వ మహా (దేవ)
చ. శంకర కరుణా-
క(రా)నిశం కర ధృత శర భక్త
వశంకర దను(జూ)హవ
నిశ్శంక రసిక త్యాగరాజ (దేవ)

Tamil

ప. తే³వ రామ రామ మహా-
తే³వ రామ రఘ⁴వర
అ. పా⁴వ(జూ)రి రూప కే²ల
పా⁴వ పావ(నా)వ మహా(తే³వ)
శ. **ఘ**ంగర కరుణా-
క(రా)ని**ఘ**మ్ కర త్⁴రుత **ఘ**ర ప⁴క్త
వ**ఘ**ంగర త్³ను(జూ)హవ
ని**ఘఘ**ంగ రసిక త్యాగ³రాజ (తే³వ)

తేవా! ఇరామా! ఇరామా! మకాతేవా!
ఇరామా! ఇరకువరనే!

కామన్ పకైవన్ వడివత్తోనే! తిరువిఱైయాడల్
తన్మైయోనే! తురయోనే! కాప్పాయ్, మకాతేవా!
ఇరామా! ఇరామా! మకాతేవా!
ఇరామా! ఇరకువరనే!

మంగళమరుగ్గవోనే! కరుణాకరనే!
ఁవ్వమయమమ్ కరత్తల్ అమ్పేన్తువోనే!
తొండరై ఁరప్పోనే! అరక్కరై పలియిடுవోనే!
జయమర్హోనే! తియాకరాశనిన్ (ఇశైయెశ్) శైవప్పోనే!
తేవా! ఇరామా! ఇరామా! మకాతేవా!

ಇರಾಮಾ! ಇರಗುವರಣೇ!

ಕಾಮನ್ ಪಕವನ್ - ಸಿವನ್

Kannada

ಪ. ದೇವ ರಾಮ ರಾಮ ಮಹಾ-

ದೇವ ರಾಮ ರಘುವರ

ಅ. ಭಾವ(ಜಾ)ರಿ ರೂಪ ಖೇಲ

ಭಾವ ಪಾವ(ನಾ)ವ ಮಹಾ (ದೇವ)

ಚ. ಶಂಕರ ಕರುಣಾ-

ಕ(ರಾ)ನಿಶಂ ಕರ ಧೃತ ಶರ ಭಕ್ತ

ವಶಂಕರ ದನು(ಜಾ)ಹವ

ನಿಶ್ಯಂಕ ರಸಿಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ದೇವ)

Malayalam

ಪ. ಡೇವ ರಾಮ ರಾಮ ಮಹಾ-

ಡೇವ ರಾಮ ರಘುವರ

ಅ. ಡಾವ(ಜಾ)ರಿ ರೂಪ ವೇಲ

ಡಾವ ಪಾವ(ನಾ)ವ ಮಹಾ (ಡೇವ)

ಛ. ಉಂಕರ ಕರುಣಾ-

ಕ(ರಾ)ನಿಶಂ ಕರ ಧೃತ ಶರ ಡಕತ

ವಶಂಕರ ದನು(ಜಾ)ಹವ

ನಿಶ್ಯಂಕ ರಸಿಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಡೇವ)

Assamese

ಪ. ದೇವ ಬಾಮ ಬಾಮ ಮಹಾ-

ದೇವ ಬಾಮ ಬಘುವರ

ಅ. ಭಾರ(ಜಾ)ರಿ ಕುಪ ಖೇಲ

ಭಾರ ಪಾರ(ನಾ)ರ ಮಹಾ (ದೇವ)

ಛ. ಶಂಕರ ಕರುಣಾ-

ಕ(ಬಾ)ನಿಶಂ ಕರ ಧೃತ ಶರ ಡಕತ

ವಶಂಕರ ದನು(ಜಾ)ಹವ

ನಿಶ್ಯಂಕ ರಸಿಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ದೇವ)

Bengali

প. দেব রাম রাম মহা-

দেব রাম রঘুবর

অ. ভাব(জা)রি রূপ খেল

ভাব পাব(না)ব মহা (দেব)

চ. শংকর করুণা-

ক(রা)নিশং কর ধৃত শর ভক্ত

বশংকর দনু(জা)হব

নিশ্শংক রসিক অগরাজ (দেব)

Gujarati

પ. દેવ રામ રામ મહા-

દેવ રામ રઘુવર

અ. ભાવ(જા)રિ રૂપ ખેલ

ભાવ પાવ(ના)વ મહા (દેવ)

ચ. શંકર કરુણા-

ક(રા)નિશં કર ધૃત શર ભક્ત

વશંકર દનુ(જા)હવ

નિશંકર રસિક ત્યાગરાજ (દેવ)

Oriya

ପ. ଦେଓ ରାମ ରାମ ମହା-

ଦେଓ ରାମ ରଘୁବର

ଅ. ଭାଓ(ଜା)ରି ରୂପ ଖେଲ

ଭାଓ ପାଓ(ନା)ବ ମହା (ଦେଓ)

ଚ. ଶଂକର କରୁଣା-

କ(ରା)ନିଶଂ କର ଧୃତ ଶର ଭକ୍ତ

ଓଶଂକର ଦନୁ(ଜା)ହବ

ନିଶଂକର ରସିକ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଦେଓ)

Punjabi

ਪ. ਦੇਵ ਰਾਮ ਰਾਮ ਮਹਾ-

ਦੇਵ ਰਾਮ ਰਘੁਵਰ

ਅ. ਭਾਵ(ਜਾ)ਰਿ ਰੂਪ ਖੇਲ

ਭਾਵ ਪਾਵ(ਨਾ)ਵ ਮਹਾ (ਦੇਵ)

ਚ. ਸ਼ੰਕਰ ਕਰੁਣਾ-

ਕ(ਰਾ)ਨਿਸ਼ੰ ਕਰ ਪ੍ਰਿਤ ਸ਼ਰ ਭਕਤ

ਵਸ਼ੰਕਰ ਦਨੁ(ਜਾ)ਹਵ

ਨਿਸ਼ੰਕ ਰਸਿਕ ਤਯਾਗਰਾਜ (ਦੇਵ)